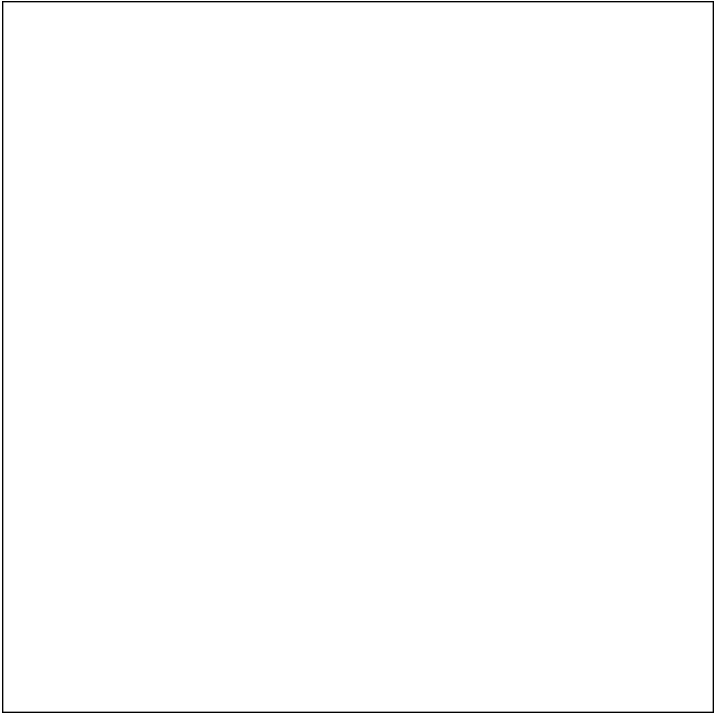




(imageless edition)

Ann Nduku
Wiehan de Jager
Anu Gill
Punjabi / English
Level 3



Hen and Eagle

ਹੈਨ ਅਤੇ ਈਗਲ



Storybooks Canada

storybookscanada.ca

ਹੈਨ ਅਤੇ ਈਗਲ / Hen and Eagle

Written by: Ann Nduku

Illustrated by: Wiehan de Jager

Translated by: (pa) Anu Gill

This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by Storybooks Canada in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 3.0 International License. <https://creativecommons.org/licenses/by/3.0>



ਇੱਕ ਸਮੇਂ ਕੁਕੜੀ ਅਤੇ ਬਾਜ਼ ਦੋਸਤ ਸਨ। ਉਹ ਹੋਰ ਸਾਰੇ ਪੰਛੀਆਂ ਦੇ ਨਾਲ ਅਮਨ ਨਾਲ ਰਹਿੰਦੇ ਸਨ। ਉਹਨਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਕੋਈ ਵੀ ਉੱਡ ਨਹੀਂ ਸਕਦਾ ਸੀ।

...

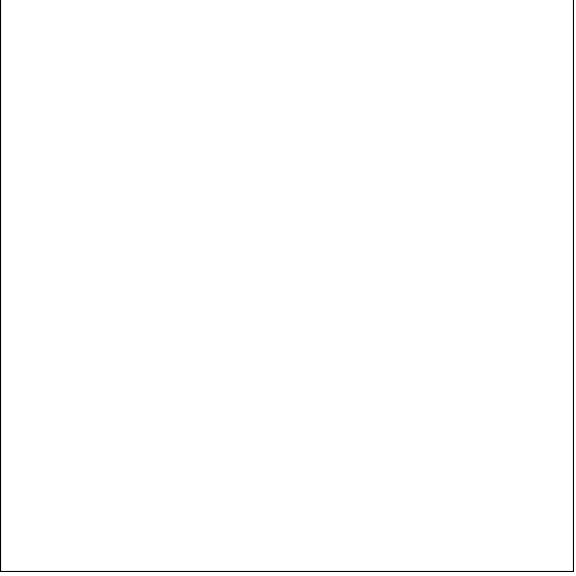
Once upon a time, Hen and Eagle were friends. They lived in peace with all the other birds. None of them could fly.



ਜਦੋਂ ਹੀ ਬਾਜ਼ ਦੇ ਖੰਭ ਦੀ ਪਰਛਾਂ ਜ਼ਮੀਨ ਤੇ ਪੈਂਦੀ, ਕੁਕੜੀ ਆਪਣੇ ਚੂਚਿਆਂ ਨੂੰ ਚੇਤਾਵਨੀ ਦਿੰਦੀ। “ਇਸ ਪੱਟੀ ਅਤੇ ਸੁੱਕੀ ਜ਼ਮੀਨ ਤੋਂ ਦੂਰ ਜਾਵੋ” ਉਹਨਾਂ ਨੇ ਜਵਾਬ ਦਿੱਤਾ: “ਅਸੀਂ ਮੂਰਖ ਨਹੀਂ ਹਾਂ। ਅਸੀਂ ਚੱਲੇ ਜਾਵਾਂਗੇ।”

...

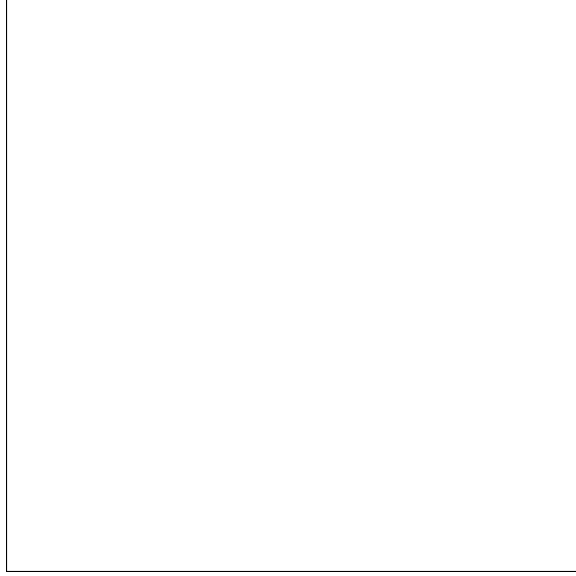
As the shadow of Eagle's wing falls on the ground, Hen warns her chicks. “Get out of the bare and dry land.” And they respond: “We are not fools. We will run.”



ਇੱਕ ਦਿਨ ਵੱਖ ਵੱਖ ਥਾਵਾਂ ਵਿੱਚ ਖੋਜ ਕਰਦੇ ਹੋਏ ਏਕਾਮੀ ਆਇਆ ਅਤੇ ਆਪਣੇ ਖੋਜ ਨਤੀਜੇ ਬਾਰੇ ਦੱਸਣ ਲਈ ਇੱਕ ਪੱਥਰ ਉੱਤੇ ਲਿਖਣ ਲੱਗਾ। ਏਕਾਮੀ ਨੇ ਆਪਣੇ ਖੋਜ ਨਤੀਜੇ ਬਾਰੇ ਦੱਸਣ ਲਈ ਇੱਕ ਪੱਥਰ ਉੱਤੇ ਲਿਖਣ ਲੱਗਾ। ਏਕਾਮੀ ਨੇ ਆਪਣੇ ਖੋਜ ਨਤੀਜੇ ਬਾਰੇ ਦੱਸਣ ਲਈ ਇੱਕ ਪੱਥਰ ਉੱਤੇ ਲਿਖਣ ਲੱਗਾ।

...

One day, there was famine in the land. Eagle had to walk very far to find food. She came back very tired. "There must be an easier way to travel!" said Eagle.



ਏਕਾਮੀ ਨੇ ਆਪਣੇ ਖੋਜ ਨਤੀਜੇ ਬਾਰੇ ਦੱਸਣ ਲਈ ਇੱਕ ਪੱਥਰ ਉੱਤੇ ਲਿਖਣ ਲੱਗਾ। ਏਕਾਮੀ ਨੇ ਆਪਣੇ ਖੋਜ ਨਤੀਜੇ ਬਾਰੇ ਦੱਸਣ ਲਈ ਇੱਕ ਪੱਥਰ ਉੱਤੇ ਲਿਖਣ ਲੱਗਾ। ਏਕਾਮੀ ਨੇ ਆਪਣੇ ਖੋਜ ਨਤੀਜੇ ਬਾਰੇ ਦੱਸਣ ਲਈ ਇੱਕ ਪੱਥਰ ਉੱਤੇ ਲਿਖਣ ਲੱਗਾ।

...

When Eagle came the next day, she found Hen scratching in the sand, but no needle. So Eagle flew down very fast and caught one of the chicks. She carried it away. Forever after that, whenever Eagle appears, she finds Hen scratching in the sand for the needle.



ਰਾਤ ਨੂੰ ਚੰਗੀ ਨੀਂਦ ਦੇ ਬਾਅਦ, ਕੁਕੜੀ ਨੂੰ ਇੱਕ ਸ਼ਾਨਦਾਰ ਵਿਚਾਰ ਆਇਆ। ਉਹ ਆਪਣੇ ਸਾਰੇ ਪੰਛੀ ਦੋਸਤਾਂ ਦੇ ਡਿੱਗੇ ਖੰਭ ਇਕੱਠੇ ਕਰਨ ਲੱਗ ਪਈ। “ਆਪਾਂ ਇਹਨਾਂ ਖੰਭਾਂ ਨੂੰ ਆਪਣੇ ਖੰਭਾਂ ਉੱਪਰ ਸਿਉਂ ਸਕਦੇ ਹਾਂ,” ਉਸ ਨੇ ਕਿਹਾ। “ਸ਼ਾਇਦ ਇਸ ਨਾਲ ਸਫ਼ਰ ਕਰਨਾ ਆਸਾਨ ਹੋ ਜਾਵੇਗਾ।”

...

After a good night's sleep, Hen had a brilliant idea. She began collecting the fallen feathers from all their bird friends. “Let's sew them together on top of our own feathers,” she said. “Perhaps that will make it easier to travel.”



“ਬਸ ਮੈਨੂੰ ਇੱਕ ਦਿਨ ਦਿਓ,” ਕੁਕੜੀ ਨੇ ਬਾਜ਼ ਅੱਗੇ ਬੇਨਤੀ ਕੀਤੀ। “ਫਿਰ ਤੁਸੀਂ ਆਪਣੇ ਖੰਭ ਡੀਕ ਕਰ ਸਕਦੇ ਹੋ ਅਤੇ ਦੋਬਾਰਾ ਦੂਰ ਉੱਡਕੇ ਭੋਜਨ ਪ੍ਰਾਪਤ ਕਰ ਸਕਦੇ ਹੋ।” “ਬਸ ਇੱਕ ਹੋਰ ਦਿਨ,” ਬਾਜ਼ ਨੇ ਕਿਹਾ। “ਜੇਕਰ ਤੈਨੂੰ ਸੂਈ ਨਾ ਲੱਭੀ ਤਾਂ ਤੈਨੂੰ ਭੁਗਤਾਨ ਦੇ ਤੌਰ ਤੇ ਆਪਣਾ ਇੱਕ ਚੂਚਾ ਦੇਣਾ ਪਵੇਗਾ।”

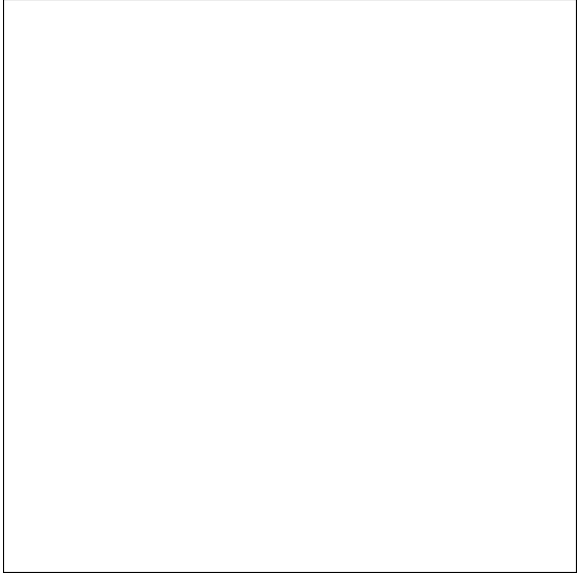
...

“Just give me a day,” Hen begged Eagle. “Then you can fix your wing and fly away to get food again.” “Just one more day,” said Eagle. “If you can't find the needle, you'll have to give me one of your chicks as payment.”

Eagle was the only one in the village with a needle, so she started sewing first. She made herself a pair of beautiful wings and flew high above Hen. Hen borrowed the needle but she soon got tired of sewing. She left the needle on the cupboard and went into the kitchen to prepare food for her children.

...

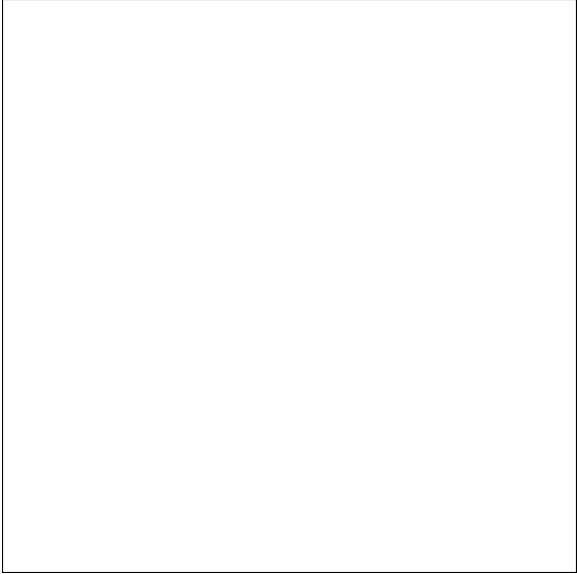
ਮਦਨ ਨੇ ਆਪਣੇ ਕੰਮ ਪੂਰੇ ਕੀਤੇ ਅਤੇ ਉਹ ਆਪਣੇ ਬੱਚਿਆਂ ਲਈ ਖਾਣਾ ਤਿਆਰ ਕੀਤਾ। ਉਹ ਨੇ ਖੂਬ ਖਾਣਾ ਖਾਇਆ ਅਤੇ ਉਹ ਦੋ ਕੁਝ ਵੱਡੇ ਕੰਮਾਂ ਵੀ ਕੀਤੇ। ਉਹ ਨੇ ਆਪਣੇ ਕੰਮ ਪੂਰੇ ਕੀਤੇ ਅਤੇ ਉਹ ਆਪਣੇ ਬੱਚਿਆਂ ਲਈ ਖਾਣਾ ਤਿਆਰ ਕੀਤਾ। ਉਹ ਨੇ ਖੂਬ ਖਾਣਾ ਖਾਇਆ ਅਤੇ ਉਹ ਦੋ ਕੁਝ ਵੱਡੇ ਕੰਮਾਂ ਵੀ ਕੀਤੇ।



Later that afternoon, Eagle returned. She asked for the needle to fix some feathers that had loosened on her journey. Hen looked on the cupboard. She looked in the kitchen. She looked in the yard. But the needle was nowhere to be found.

...

ਉਹ ਨੇ ਆਪਣੇ ਕੰਮ ਪੂਰੇ ਕੀਤੇ ਅਤੇ ਉਹ ਆਪਣੇ ਬੱਚਿਆਂ ਲਈ ਖਾਣਾ ਤਿਆਰ ਕੀਤਾ। ਉਹ ਨੇ ਖੂਬ ਖਾਣਾ ਖਾਇਆ ਅਤੇ ਉਹ ਦੋ ਕੁਝ ਵੱਡੇ ਕੰਮਾਂ ਵੀ ਕੀਤੇ। ਉਹ ਨੇ ਆਪਣੇ ਕੰਮ ਪੂਰੇ ਕੀਤੇ ਅਤੇ ਉਹ ਆਪਣੇ ਬੱਚਿਆਂ ਲਈ ਖਾਣਾ ਤਿਆਰ ਕੀਤਾ। ਉਹ ਨੇ ਖੂਬ ਖਾਣਾ ਖਾਇਆ ਅਤੇ ਉਹ ਦੋ ਕੁਝ ਵੱਡੇ ਕੰਮਾਂ ਵੀ ਕੀਤੇ।





ਪਰ ਹੋਰ ਪੰਛੀਆਂ ਨੇ ਵੀ ਬਾਜ਼ ਨੂੰ ਦੂਰ ਉੱਡਦੇ ਵੇਖਿਆ। ਉਹਨਾਂ ਨੇ ਆਪਣੇ ਲਈ ਵੀ ਖੰਭ ਬਣਾਉਣ ਲਈ ਕੁਕੜੀ ਤੋਂ ਸੂਈ ਉਧਾਰ ਲਈ। ਜਲਦੀ ਹੀ ਸਾਰੇ ਅਸਮਾਨ ਵਿੱਚ ਪੰਛੀ ਉੱਡਦੇ ਫ਼ਿਰਦੇ ਸਨ।

...

But the other birds had seen Eagle flying away. They asked Hen to lend them the needle to make wings for themselves too. Soon there were birds flying all over the sky.



ਜਦ ਆਖਰੀ ਪੰਛੀ ਸੂਈ ਵਾਪਸ ਦੇਣ ਆਇਆ, ਕੁਕੜੀ ਉਥੇ ਨਹੀਂ ਸੀ। ਉਸ ਦੇ ਬੱਚਿਆਂ ਨੇ ਸੂਈ ਲਈ ਅਤੇ ਉਸ ਦੇ ਨਾਲ ਖੇਡਣ ਲੱਗ ਪਏ। ਜਦ ਉਹ ਖੇਡ ਕੇ ਥੱਕ ਗਏ, ਉਹਨਾਂ ਨੇ ਰੇਤ ਵਿੱਚ ਸੂਈ ਛੱਡ ਦਿੱਤੀ।

...

When the last bird returned the borrowed needle, Hen was not there. So her children took the needle and started playing with it. When they got tired of the game, they left the needle in the sand.